« Poetry is what gets lost in translation »

Robert Frost, American poet (1874-1963)



Le Président, Brian CORDERY, présente Stephen ROMER, poète, traducteur, critique et maitre de conférence in the English Department of Tours University, who will show us that not all poetry is lost in translation.



The two main systems used in translation (the Skopos Theory and the Theory of Equivalence) cannot be used to translate poetry.

Une approche dynamique et créative est nécessaire.



Mais attention, ne pas commettre l'erreur de Voltaire qui a traduit Shakespeare en alexandrins.

To impose the translator's culture on the original text is a kind of 'colonisation'.

« La poésie est une hésitation entre le son et le sens » Paul Valéry

The poet-translator must deliver the tune and the tone with as much panache as he or she can manage in the target language.

C'est la création d'un nouveau poème.



André Chénier (1762 –1794) CHÉNIER FRAGMENTS

English version by Stephen Romer

Comme un dernier rayon, comme un dernier zéphyre Animent la fin d'un beau jour, Au pied de l'échafaud j'essaye encor ma lyre.

At sunset, in the last level ray
In a warm breeze
Where the black scaffold looms
I try these notes ...

After scaling the heights of Parnassus on apprécie encore plus les nourritures terrestres.

Le traduction est libre but the tone is true.